



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at [http://www.upov.int/test\\_guidelines/en/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp)

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

---

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : [http://www.upov.int/test\\_guidelines/fr/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp)

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

---

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter [http://www.upov.int/test\\_guidelines/en/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp) zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

---

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en [http://www.upov.int/test\\_guidelines/es/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp).

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



TG/48/3

Original: German/allemand/deutsch

Date/Datum: 1976-11-19

INTERNATIONALER VERBAND  
ZUM SCHUTZ VON  
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE  
POUR LA PROTECTION  
DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

INTERNATIONAL UNION  
FOR THE PROTECTION OF  
NEW VARIETIES OF PLANTS

GUIDELINES  
FOR THE CONDUCT OF TESTS  
FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY

PRINCIPES DIRECTEURS  
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN  
DES CARACTERES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE

RICHTLINIEN  
FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DER PRÜFUNG  
AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITÄT UND BESTÄNDIGKEIT

CABBAGE (White cabbage, red cabbage and Savoy cabbage)  
CHOU POMME (Chou cabus, chou rouge et chou de Milan)  
KOPFKOHL (Weisskohl, Rotkohl und Wirsing)  
(Brassica oleracea L. var. capitata L. f. alba DC.;  
B. oleracea L. var. capitata L. f. rubra (L.) Thell.;  
B. oleracea L. var. bullata DC. &  
B. oleracea L. var. sabauda L.)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/1, which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/1, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/1 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

Technical Notes

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity and quality the seed required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material from a State other than that where the testing takes place must make sur that all customs formalities are complied with. Unless the competent authorities make an exception, the seed to be supplied for each examination must originate from the preceding growing season. As a minimum for each growing period the following quantity of seed is recommended:

50 g.

The quality of the seed to be delivered should not be below the standards of seed for certification or marketing in the country concerned, especially in regard to germination and moisture content.

2. The seed must not have undergone any chemical treatment unless the competent authorities allow or request such treatment. If it has been treated chemically, full details of the treatment must be given.

3. If the tests are conducted at one station only, there should be at least two replications, but it is preferable to conduct the tests at two ecologically different stations with two replications at each. For better assessment of stability seed delivered by the applicant in different years should be compared. Individual plots necessary for special purposes should be grown according to specific requirements and as far as available facilities permit.

4. Tests should be carried out under conditions ensuring normal growth. The size of the plots should be such that plants or parts of plants may be removed for measuring and counting without prejudice to the observations which must be made up to the end of the growing period. As a minimum, each test should include a total of 40 plants which should be divided between two or more replications. Separate plots for observation and for measuring can only be used if they have been subject to exactly the same environmental conditions.

5. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary, or to vary only slightly, within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection.

6. The minimum length of tests should be two growing periods.

Table of Characteristics

7. To assess distinctness, homogeneity and stability, the characteristics with their states, as given in Annex 1, in the three UPOV working languages, should be used. Those characteristics marked with an asterisk (\*) should be used every growing period for the examination of all varieties and should always be included in the description of the variety. The sign (+) indicates that the characteristic is illustrated by explanations or drawings in Annex 2.

8. Opposite the states of the different characteristics, Notes (1-9) for electronic data processing are given.

9. All observations on the leaf and the head should be taken just before harvest maturity.

[Three Annexes follow]

Notes techniques

1. Les autorités compétentes décident des quantités de semences nécessaires pour l'examen de la variété, de leur qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet des semences provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. Sauf dérogation des autorités compétentes, les semences à fournir pour chaque examen doivent provenir de la dernière récolte. La quantité minimum recommandée de semences à fournir pour chaque cycle de végétation est de :

50 g.

La qualité de ces semences ne doit pas être inférieure aux normes requises pour la certification ou la commercialisation dans le pays concerné, spécialement en ce qui concerne la faculté germinative et la teneur en eau.

2. Les semences ne doivent pas avoir subi de traitement chimique, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. Si elles ont été traitées chimiquement, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Si les essais sont conduits en un seul lieu, ils doivent comporter au moins deux répétitions. Il est toutefois préférable qu'ils soient réalisés dans deux zones écologiques différentes avec deux répétitions par lieu. Pour mieux apprécier la stabilité, les semences fournies par le demandeur au cours de différentes années devront être comparées. Dans toute la mesure du possible, les parcelles individuelles nécessaires pour certaines déterminations seront établies en fonction des besoins particuliers.

4. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture. La taille des parcelles doit être telle que des plantes ou parties de plantes puissent être prélevées pour effectuer des mesures ou des dénombrements sans nuire aux observations ultérieures qui doivent se poursuivre jusqu'à la fin de la période de végétation. Chaque essai doit porter sur au moins 40 plantes, réparties en deux ou plusieurs répétitions. On ne peut utiliser des parcelles séparées, destinées l'une aux observations et l'autre aux mensurations, que si elles sont soumises exactement aux mêmes conditions de milieu.

5. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection.

6. La durée minimum d'examen est de deux cycles de végétation.

Tableau des caractères

7. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués à l'annexe 1, avec leurs différents niveaux d'expression, dans les trois langues de travail de l'UPOV. Les caractères marqués d'un astérisque (\*) doivent, à chaque cycle de végétation, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et doivent toujours figurer dans la description de la variété. Le signe (+) marquant certains caractères indique qu'ils sont illustrés d'explications ou de dessins figurant dans l'annexe 2.

8. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiquées des notes (1 à 9) destinées au traitement électronique des données.

9. Toutes les observations sur feuilles et sur pommes seront notées juste avant la maturité de récolte.

[Trois annexes suivent]

### Technische Hinweise

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Vermehrungsgut zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wird, einreichen, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Soweit die zuständigen Behörden nicht etwas anderes zulassen, muss das Vermehrungsgut für jede Prüfung aus der der Prüfung vorausgegangenen Vegetationsperiode stammen. Folgende Mindestmenge an Vermehrungsgut wird für jede Wachstumsperiode empfohlen:

50 g.

Die Beschaffenheit des einzusendenden Vermehrungsgutes soll nicht niedriger sein als die Saatgutzertifizierungsnorm oder die Vermarktungsnorm in dem betreffenden Land, insbesondere im Hinblick auf Keimfähigkeit und Feuchtigkeitsgehalt.

2. Das Vermehrungsgut darf keiner chemischen Behandlung unterzogen worden sein, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit es chemisch behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

3. Werden die Prüfungen an einer Stelle durchgeführt, so sollten mindestens zwei Parzellen angelegt werden; vorzugsweise sollten die Prüfungen allerdings an zwei ökologisch verschiedenen Prüfstellen mit jeweils zwei Parzellen durchgeführt werden. Zur besseren Beurteilung der Beständigkeit sollte der Aufwuchs des Vermehrungsgutes, das vom Züchter in verschiedenen Jahren eingesandt worden ist, miteinander verglichen werden. Notwendig werdende Sonderanbauten sind den besonderen Erfordernissen und den vorhandenen Möglichkeiten entsprechend durchzuführen.

4. Die Prüfungen sollten unter Bedingungen durchgeführt werden, die eine normale Pflanzenentwicklung sicherstellen. Die Parzellengrösse ist so zu bemessen, dass den Beständen die für Messungen und Zählungen benötigten Pflanzen oder Pflanzenteile entnommen werden können, ohne dass dadurch die Beobachtungen, die bis zum Abschluss der Vegetationsperiode durchzuführen sind, beeinträchtigt werden. Jede Prüfung sollte insgesamt wenigstens 40 Pflanzen enthalten, die auf zwei oder mehrere Parzellen verteilt werden sollten. Getrennte Parzellen für Beobachtungen einerseits und Messungen andererseits können nur unter Vorliegen gleicher Umweltbedingungen verwendet werden.

5. Das Prüfungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren, und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind.

6. Die Mindestprüfdauer sollte zwei Wachstumsperioden betragen.

### Merkmalstabelle

7. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten die Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Anlage 1 in den drei UPOV-Arbeitssprachen aufgeführt sind, verwendet werden. Diejenigen Merkmale, die mit einem Sternchen (\*) versehen sind, sollten in jeder Wachstumsperiode zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein. Das Zeichen (+) zeigt an, dass das Merkmal durch Erläuterungen oder Zeichnungen in der Anlage 2 erklärt ist.

8. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Noten (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

9. Alle Erfassungen am Blatt und am Kopf sollten unmittelbar vor der Erntereife erfolgen.

[Drei Anlagen folgen]

TABLE OF CHARACTERISTICS - TABLEAU DES CARACTERES - MERKMALSTABELLE

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*)1. Seedling: anthocyanin coloration  Plantule: pigmentation anthocyanique  Keimpflanze: Anthocyanfärbung	absent	absente	fehlend		1
	present	présente	vorhanden		9
2. Seedling: color of cotyledons  Plantule: couleur du cotylédon  Keimpflanze: Farbe der Keimblätter	yellow-green	vert-jaune	gelbgrün		1
	light green	vert clair	hellgrün		2
	dark green	vert foncé	dunkelgrün		3
	blue-green	vert-bleu	blaugrün		4
	violet green	vert violacé	violettgrün		5
3.1 <u>White cabbage only:</u> Plant: height (at harvest maturity)  <u>Chou cabus seulement:</u> Plante: hauteur (à la récolte)  <u>Nur Weisskohl:</u> Pflanze: Wuchshöhe (zum Zeitpunkt der Ernte)	short	basse	niedrig	Marschländer Frühspitz, 3 Gouden Akker, Wiener Treib	3
	medium	moyenne	mittel	September, Amager Kortstronk	5
	tall	haute	hoch	Amager hochstrunkig, Langedijker late	7
	very tall	très haute	sehr hoch	Filderkraut	9
3.2 <u>Red cabbage only:</u> Plant: height (as for 3.1)  <u>Chou rouge seulement:</u> Plante: hauteur (comme pour 3.1)  <u>Nur Rotkohl:</u> Pflanze: Wuchshöhe (wie unter 3.1)	short	basse	niedrig	Marner Frührotkohl, Niggy, Langedijker Allervroegste	3
	medium	moyenne	mittel	Allrot	5
	tall	haute	hoch	Marner Septemberrot, Dauerrot, Langedijker Herfst	7
	very tall	très haute	sehr hoch	-	9
3.3 <u>Savoy cabbage only:</u> Plant: height (as for 3.1)  <u>Chou de Milan seulement:</u> Plante: hauteur (comme pour 3.1)  <u>Nur Wirsing:</u> Pflanze: Wuchshöhe (wie unter 3.1)	short	basse	niedrig	Marner Frühkopfwirsing, Vorbote, Fitis	3
	medium	moyenne	mittel	Marner Grünkopf, Vertus, 5 Marner Grüfewei	5
	tall	haute	hoch	Roi de l'hiver, Hammer	7
	very tall	très haute	sehr hoch	Rheinherbst, Winteralaska, Bloemendaalse gele	9

(\*) Characteristics which should always be included in the description of the variety.  
Caractères à toujours inclure dans la description de la variété.  
Merkmale, die in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein sollten.

(+) See explanations in Annex 2.  
Renvoie aux explications de l'annexe 2.  
Siehe Erläuterungen in Anlage 2.

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
4.1 <u>White cabbage only:</u> Plant: maximum diameter (including outer leaves; time: as for 3.)	small	petit	klein	Delikatesse, Wiam	3
	medium	moyen	mittel	Büdericher, Marner Augustkohl	5
<u>Chou cabus seulement:</u> Plante: diamètre maximal (y compris les feuilles externes; époque: comme pour 3.)	large	grand	gross	Big Cropper, September, 7 Amager hochstrunkig	7
<u>Nur Weisskohl:</u> Pflanze: maximaler Durchmesser (einschl. Umblätter; Zeitpunkt: wie unter 3.)					
4.2 <u>Red cabbage only:</u> Plant: maximum diameter (as for 4.1)	small	petit	klein	Niggy	3
	medium	moyen	mittel	Allrot	5
<u>Chou rouge seulement:</u> Plante: diamètre maximal (comme pour 4.1)	large	grand	gross	Septemberrot	7
<u>Nur Rotkohl:</u> Pflanze: maximaler Durchmesser (wie unter 4.1)					
4.3 <u>Savoy cabbage only:</u> Plant: maximum diameter (as for 4.1)	small	petit	klein	Juliwirsing	3
	medium	moyen	mittel	Marner Grünkopf	5
<u>Chou de Milan seulement:</u> Plante: diamètre maximal (comme pour 4.1)	large	grand	gross	Hammer	7
<u>Nur Wirsing:</u> Pflanze: maximaler Durchmesser (wie unter 4.1)					
(*) 5. <u>Plante: length of outer stem</u>	short	court	kurz	Braunschweiger	3
	medium	moyen	mittel	September	5
<u>Plante: longueur du pied</u>	long	long	lang	Amager Hochstrunk	7
<u>Pflanze: Länge des Aussestrunks</u>					
(*) 6. <u>Plant: attitude of outer leaves</u>	erect	dressé	aufrecht	Filderkraut, Jersey Wakefield	1
<u>Plante: port des feuilles externes</u>	semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht	Braunschweiger, Vezufa	2
<u>Pflanze: Stellung der Umblätter</u>	horizontal	horizontal	waagrecht	Christmas Drumhead	3

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 7.1 <u>White cabbage only:</u> Outer leaf: size	small	petite	klein	Marnier Allfrüh, Gouden Akker	3
<u>Chou cabus seule-</u> <u>ment:</u> Feuille	medium	moyenne	mittel	Marnier Augustkohl	5
externe: taille	large	grande	gross	September	7
<u>Nur Weisskohl:</u> <u>Umblatt: Grösse</u>					
(*) 7.2 <u>Red cabbage only:</u> Outer leaf: size	small	petite	klein	Frührot	3
<u>Chou rouge seulement:</u> Feuille externe:	medium	moyenne	mittel	Niggy	5
taille	large	grande	gross	Marnier Lagerrot	7
<u>Nur Rotkohl:</u> <u>Umblatt: Grösse</u>					
(*) 7.3 <u>Savoy cabbage only:</u> Outer leaf: size	small	petite	klein	Ferrus HKZ	3
<u>Chou de Milan seule-</u> <u>ment:</u> Feuille externe:	medium	moyenne	mittel	Juliwirsing	5
taille	large	grande	gross	Rheinherbst	7
<u>Nur Wirsing:</u> <u>Umblatt: Grösse</u>					
(*) 8. Outer leaf: shape (+) of blade	broad elliptic	elliptique large	breit ellip- tisch	Filderkraut	1
Feuille externe: forme du limbe	broad ovate	ovale large	breit eiförmig	September	2
Umblatt: Form der Spreite	circular	arrondi	rund	Wiam, Ledtjes Herbst- weiss	3
	transverse broad elliptic	elliptique transverse large	quer breit elliptisch	Marnier Industraweiss	4
9. Outer leaf: contour of upper side of blade	concave	concave	konkav		1
	plane	plan	eben		2
Feuille externe: profil de la face supérieure du limbe	convex	convexe	konvex		3
Umblatt: Profil der Spreitenoberseite					
10. Outer leaf: undulation of blade	slight	faible	schwach		3
Feuille externe: ondulation du limbe	medium	moyenne	mittel		5
Umblatt: Wellung der Spreite	strong	forte	stark		7



Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielsorten	Note
11. <u>White and red cabbage only:</u> Outer leaf: blistering	absent or very slight	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering		1
<u>Chou cabus et chou rouge seulement:</u> Feuille externe: cloqure	slight	faible	gering		3
	medium	moyenne	mittel		5
	strong	forte	stark		7
<u>Nur Weisskohl und Rotkohl:</u> Umblatt: Blasigkeit					
(*)12. <u>White and red cabbage only:</u> Outer leaf: size of blisters	small	petites	klein	Hispi, Allrot	3
	medium	moyennes	mittel	Ledtjes Herbstweiss, Kissendrup	5
	large	grandes	gross	Marner Industraweiss	7
<u>Chou cabus et chou rouge seulement:</u> Feuille externe: taille des cloqures					
<u>Nur Weisskohl und Rotkohl:</u> Umblatt: Grösse der Blasen					
(*)13. <u>Savoy cabbage only:</u> Outer leaf: crimping	slight	faible	gering	Dauerwirsing	3
	medium	moyenne	mittel		5
	strong	forte	stark	Hammer	7
<u>Chou de Milan seulement:</u> Feuille externe: frisure					
<u>Nur Wirsingkohl:</u> Umblatt: Kräuselung					
(*)14. Outer leaf: color	yellow green	vert-jaune	gelbgrün	Express, Marschländer Frühspitz	1
Feuille externe: couleur	light green	vert clair	hellgrün	Langendijker Vroege Witte, Marner Lagerweiss, Marner Frühkopfwirsing	6
Umblatt: Farbe	medium green	vert moyen	mittelgrün	Amager Kortstronk, Bewama	3
	dark green	vert foncé	dunkelgrün	Synargreen, Dauerwirsing	4
	blue green	vert-bleu	blaugrün	Jozanda, Winterfürst	5
	light violet	violet clair	hellviolett	Langendijker Vroege, Marner Frührotkohl	6
	medium violet	violet moyen	mittelviolett	Negerkop, Dauerrot, Langendijker Bewaar	7
	dark violet	violet foncé	dunkelviolett	Kissendrup, Niggy	8
15. Outer leaf: wax	absent or very slight	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering		1
Feuille externe: pruine	slight	faible	gering		3
Umblatt: Wachsschicht	medium	moyenne	mittel		5
	strong	forte	stark		7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*)16. Outer leaf: angle at (+) base  Feuille externe: angle à la base  Umblatt: Basiswinkel	acute	aigu	spitz	Dauerweiss	1
	obtuse	obtus	stumpf	Wiam	2
(*)17. Outer leaf: sinuation of margin  Feuille externe: échancrure du bord  Umblatt: Buchtung des Randes	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Marner Industraweiss	1
	weak	faible	gering	Holsteiner Platter	3
	medium	moyenne	mittel	Dieners Frührotkohl	5
	strong	forte	stark	-	7
(*)18. Outer leaf: dentation of margin  Feuille externe: dentelure du bord  Umblatt: Zähnung des Randes	absent	absente	fehlend	Marner Industraweiss	1
	present	présente	vorhanden	Ledtjes Herbstweiss	9
19. Outer leaf: reflexion of margin  Feuille externe: ré- flexion du bord du limbe  Umblatt: Biegung des Randes	absent or very slight	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering		1
	slight	faible	gering		3
	medium	moyenne	mittel		5
	strong	forte	stark		7
20. Outer leaf: midrib (upperside)  Feuille externe: nervure médiane (face supé- rieure du limbe)  Umblatt: Mittelrippe (oberseits)	raised	en saillie	erhaben		1
	level	au niveau du limbe	eben		2
	depressed	en creux	vertieft		3
21. Outer leaf: color of nerves  Feuille externe: couleur des nervures  Umblatt: Farbe der Mittelrippe	white	blanches	weiss		1
	light green	vert clair	hellgrün		2
	light violet	violet clair	hellviolett		3

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*)22. Head: size	small	petite	klein	Hispi, Delikatesse, Wiener Treib	3
Pomme: taille	medium	moyenne	mittel	Marner Augustkohl	5
Kopf: Grösse	large	grande	gross	September, Braun- schweiger	7
(*)23. Head: shape of longi- (+) tudinal section	transverse narrow elliptic	aplatie	quer schmal elliptisch		1
Pomme: forme de la section longitudinale	transverse elliptic	arrondie aplatie	quer elliptisch		2
Kopf: Form des Längs- schnittes	circular	circulaire	rund		3
	broad elliptic	elliptique allongée	breit elliptisch		4
	broad obovate	obovale large	breit verkehrt eiförmig		5
	broad ovate	conique à sommets arrondis	breit eiförmig		6
	angular ovate	ovale à sommets pointus	spitz eiförmig		7
(*)24. Head: cover	uncovered	découverte	nicht gedeckt	Braunschweiger	1
(+) Pomme: couverture	semi-covered	demi- couverte	halbgedeckt	Holsteiner Rlatter	2
Kopf: Schluss	covered	couverte	gedeckt	Ledtjes Herbstweiss	3
(*)25. <u>Savoy cabbage only:</u> Head: blistering of wrapper leaves	absent or very slight	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering		1
	slight	faible	gering	Dauerwirsing	3
<u>Chou de Milan seule- ment:</u> Pomme: frisure des feuilles de couverture	medium	moyenne	mittel		5
	strong	forte	stark	Hammer	7
<u>Nur Wirsing:</u> Kopf: Kräuselung der Deckblätter					
(*)26. Head: color of wrapper leaves	yellow green	vert-jaune	gelbgrün	Express, Marschländer Frühspitz	1
Pomme: couleur des feuilles de couverture	light green	vert clair	hellgrün	Langendijk vroege witte	2
	medium green	vert moyen	mittelgrün	Amager Hochstrunk	3
Kopf: Farbe der Deck- blätter	dark green	vert foncé	dunkelgrün	Ice Queen	4
	blue green	vert-bleu	blaugrün	Jozanda, Hammer	5
	light violet	violet clair	hellviolett	Marner Frührotkohl, Allrot	6
	medium violet	violet moyen	mittelviolett	Dauerrot	7
	dark violet	violet foncé	dunkelviolett	Kissendrup, Niggy	8

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*)27. <u>White cabbage and Savoy cabbage only:</u> Head: anthocyanin coloration of wrapper leaves	absent present	absente présente	fehlend vorhanden	Braunschweiger de Pontoise, Ledtges Herbstweiss	1 9
<u>Chou cabus et chou de Milan seulement:</u> Pomme: pigmentation anthocyanique des feuilles de couverture					
<u>Nur Weisskohl und Wirsing: Kopf:</u> Anthocyanfärbung der Deckblätter					
(*)28. Head: length of the interior stem (in relation to the height of the head)	short medium	court moyen	kurz mittel	Delikatesse, Gouden Akker Bewama, Marner Lagerweiss	3 5
Pomme: longueur du trognon (par rapport à la hauteur de la pomme)	long	long	lang	Holsteiner Platter, Filderkraut	7
Kopf: Länge des Innenstrunkes (im Verhältnis zur Gesamthöhe des Kopfes)					
29.1 <u>White cabbage only:</u> Head: diameter of interior stem (at the base)	small medium	petit moyen	klein mittel	Wiam September, Holsteiner Platter, Marner Augustkohl	3 5
<u>Chou cabus seulement:</u> Pomme: diamètre du trognon (à la base)	large	grand	gross	Dauerweiss, Bewama	7
<u>Nur Weisskohl:</u> Kopf: Durchmesser des Innenstrunkes (an der Basis)					
29.2 <u>Red cabbage only:</u> Head: diameter of interior stem (as for 29.1)	small medium	petit moyen	klein mittel	Marner Frührotkohl Niggy, Dauerrot	3 5
<u>Chou rouge seulement:</u> Pomme: diamètre du trognon (comme pour 29.1)	large	grand	gross	Kissendrup	7
<u>Nur Rotkohl:</u> Kopf: Durchmesser des Innenstrunkes (wie unter 29.1)					
29.3 <u>Savoy cabbage only:</u> Head: diameter of interior stem (as for 29.1)	small medium	petit moyen	klein mittel	Marner Grüfawi, Ostara Marner Septemberwirsing	3 5
<u>Chou de Milan seulement:</u> Pomme: diamètre du trognon (comme pour 29.1)	large	grand	gross	Celsa	7
<u>Nur Wirsing:</u> Kopf: Durchmesser des Innenstrunkes (wie unter 29.1)					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
30. Head: firmness	loose	lâche	locker		3
Pomme: fermeté	medium	moyenne	mittel		5
Kopf: Festigkeit	firm	ferme	fest		7
(*)31.1 White cabbage only: Time of harvest maturity	very early	très précoce	sehr früh	Express, Marsch- länder Frühspitz	1
<u>Chou cabus seulement:</u> Epoque de maturité	early	précoce	früh	Coeur de boeuf des vertus, Frühweiss Nostra HKZ	3
<u>Nur Weisskohl:</u> Zeitpunkt der Schnittreife	medium	moyenne	mittel	Marner Frühseptember, Roem van Enkhuizen	5
	late	tardive	spät	Holsteiner Platter, Marner Lagerweiss, Braunschweiger	7
	very late	très tardive	sehr spät	Quintal d'Alsace, Bewama	9
31.2 <u>Red cabbage only:</u> Time of harvest maturity	early	précoce	früh	Marner Frührotkohl	3
	medium	moyenne	mittel	Marner Septemberrot	5
<u>Chou rouge seulement:</u> Epoque de maturité	late	tardive	spät	Marner Lagerrot	7
<u>Nur Rothkohl:</u> Zeitpunkt der Schnittreife					
31.3 <u>Savoy cabbage only:</u> Time of harvest maturity	very early	très précoce	sehr früh	Frühwirsing Praeco HKZ	1
	early	précoce	früh	Manner Frühkopf- wirsing	3
<u>Chou de Milan seulement:</u> Epoque de maturité	medium	moyenne	mittel	Marner Grünkopf	5
<u>Nur Wirsing:</u> Zeitpunkt der Schnittreife	late	tardive	spät	Vertus	7
	very late	très tardive	sehr spät	Winteralaska	9
32. Durability of the mature head in the field (early and medium varieties)	short	courte	kurz	Marschländer Früh- spitz	3
	medium	moyenne	mittel		5
Durée de conservation sur pied (variétés précoces et moyenne- ment précoces)	long	longue	lang	Wiam	7
Haltbarkeit des schnitt- reifen Kopfes im Feldbe- stand (bei Früh- und Sommersorten)					

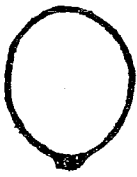
Explanation of Characteristics

Explication des caractères

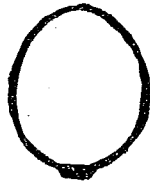
Erläuterungen zu den Merkmalen

Ad/Add./Zu 8

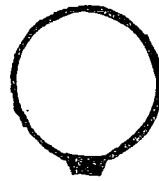
Outer leaf: shape of blade  
Feuille externe: forme du limbe  
Umblatt: Form der Spreite



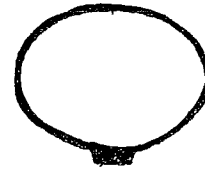
broad elliptic  
elliptique large  
breit elliptisch



broad ovate  
ovale large  
breit eiförmig



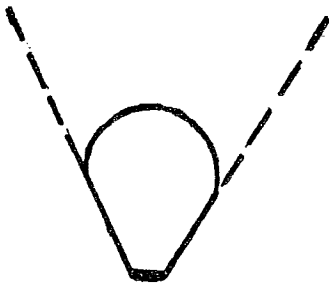
circular  
arrondi  
rund



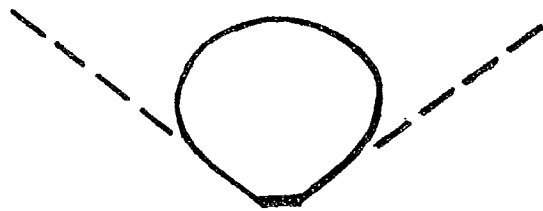
transverse broad elliptic  
elliptique transverse large  
quer breit elliptisch

Ad/Add./Zu 13

Outer leaf: angle at base  
Feuille externe: angle à la base  
Umblatt: Basiswinkel



acute  
aigu  
spitz



obtuse  
obtus  
stumpf

Ad/Add./zu 23

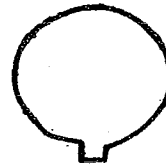
Head: shape of the longitudinal section  
Pomme: forme de la section longitudinale  
Kopf: Form des Längsschnitts



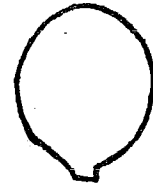
transverse narrow elliptic  
aplatie  
quer schmal elliptisch



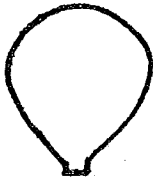
transverse elliptic  
arrondie aplatie  
quer elliptisch



circular  
circulaire  
rund



broad elliptic  
elliptique allongée  
breit elliptisch



broad obovate  
obovale large  
breit verkehrt eiförmig



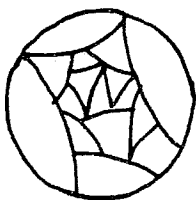
broad ovate  
conique à  
sommet arrondi  
breit eiförmig



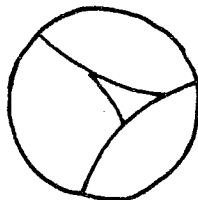
angular ovate  
ovale à sommet pointu  
spitz eiförmig

Ad/Add./Zu 24

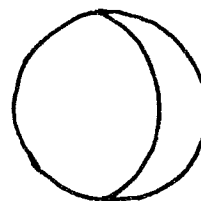
Head: cover  
Pomme : couverture  
Kopf: Schluss



uncovered  
découverte  
nicht gedeckt



semi-covered  
demi-couverte  
halbgedeckt



covered  
couverte  
gedeckt

[End of Annex 2, Annex 3 follows;  
Fin de l'annexe 2, l'annexe 3 suit;  
Ende der Anlage 2, Anlage 3 folgt]



Reference Number (not to be filled in by the applicant)  
Référence (réservé aux Administrations)  
Referenznummer (nicht vom Anmelder auszufüllen)



TECHNICAL QUESTIONNAIRE  
to be completed in connection with an application for plant breeders' rights

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE  
à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale

TECHNISCHER FRAGEBOGEN  
in Verbindung mit der Anmeldung zum Sortenschutz auszufüllen

<p>1. Species/Espèce/Art</p> <p style="text-align: right;">CABBAGE/CHOU POMME/KOPFKOHL</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- <u>Brassica oleracea L. var. capitata</u>      White cabbage/Chou cabus/Weisskohl   <u>L. f. alba D.C.</u></li><li>- <u>Brassica oleracea L. var. capitata</u>      Red cabbage/Chou rouge/Rotkohl   <u>L. f. rubra (L.) Thell.</u></li><li>- <u>Brassica oleracea L. var. bullata DC.</u>      Savoy cabbage/Chou de Milan/Wirsing   <u>&amp; Brassica oleracea L. var. sabauda L.</u></li></ul>
<p>2. Applicant (Name and Address)/Demandeur (nom et adresse)/Anmelder (Name und Adresse)</p>
<p>3. Proposed denomination or breeder's reference Dénomination proposée ou référence de l'obtenteur Vorgeschlagene Sortenbezeichnung oder Anmeldebezeichnung</p>
<p>4. Information on origin, maintenance and reproduction of the variety Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction de la variété Information über Ursprung, Erhaltung und Vermehrung der Sorte</p>

5. Characteristics of the variety to be indicated (the number in brackets refers to the corresponding characteristic in the test guidelines; please mark the state of expression which best corresponds)

Caractères de la variété à indiquer (le nombre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié)

Anzugebende Merkmale der Sorte (die in Klammern angegebene Zahl verweist auf das entsprechende Merkmal in den Prüfungsrichtlinien; die Ausprägungsstufe, die der der Sorte am nächsten kommt, bitte ankreuzen)

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielsorten	Note
5.1 (1)	Seedling: anthocyanin coloration	absent	absente	fehlend		1 [ ]
		present	présente	vorhanden		9 [ ]
	Plantule: pigmentation anthocyanique					
	Keimpflanze: Antocyanfärbung					
5.2 (23)	Head: shape of longitudinal section	transverse	plate	quer		1 [ ]
		narrow elliptic		schmal elliptisch		
	Pomme: forme de la section longitudinale	transverse elliptic	arrondie	quer elliptisch		2 [ ]
			aplatie			
	Kopf: Form des Längsschnitts	circular	circulaire	rund		3 [ ]
		broadly elliptic	elliptique allongée	breit elliptisch		4 [ ]
		broad obovate	obovale large	breit verkehrt eiförmig		5 [ ]
broadly ovate		conique à sommet arrondi	breit eiförmig		6 [ ]	
angular ovate		ovale à sommet pointu	spitz eiförmig		7 [ ]	

6. Similar varieties and differences from these varieties  
Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés  
Ähnliche Sorten und Unterschiede zu diesen Sorten

Denomination of varieties  
Dénomination des variétés  
Bezeichnung der Sorten

Differences  
Différences  
Unterschiede

7. Additional information which may help to distinguish the variety  
Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères distinctifs  
de la variété  
Zusätzliche Information zur Erleichterung der Unterscheidung der Sorte

- 7.1 Resistance to pests and diseases  
Résistances aux parasites et aux maladies  
Resistenzen gegenüber Schadorganismen

- 7.2 Special conditions for the examination of the variety (indicate normal sowing or planting time)  
Conditions particulières pour l'examen de la variété (indiquer la date normale de semis ou de  
repiquage)  
Besondere Bedingungen für die Prüfung der Sorte (normale Saat- oder Pflanzzeit angeben)

- 7.3 Other information  
Autres renseignements  
Andere Information

[End of Annex 3 and of document;  
Fin de l'annexe 3 et du document;  
Ende der Anlage 3 und des Dokuments]